

PRITARTA

Kauno rajono savivaldybės tarybos
2024 m. lapkričio 21 d. sprendimu
Nr. TS-443

BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS DĖL VILKIJOS ŽYDŲ SENŲJŲ KAPINIŲ ATNAUJINIMO 2025 m. _____ Nr. Kaunas Bendradarbiavimo sutartis dėl Vilkijos žydų kapinių atnaujinimo (toliau – Sutartis) yra sudaroma tarp Kauno rajono savivaldybės, adresas: Savanorių pr. 371, 49500 Kaunas, kodas 111100622 (toliau vadinama Savivaldybe), atstovaujama mero Valerijaus Makūno, veikiančio pagal Kauno rajono savivaldybės tarybos veiklos reglamentą, ir organizacija Žydų paveldas Litoje, adresas: 314 Central Ave Lakewood, New Jersey 08701, kodas 0451141949 (toliau vadinama Organizacija), atstovaujama Elchonon Baron, veikiančio pagal Organizacijos tikslus ir gaires, atsižvelgiant į 2025 m. sausio 6 d. pranešimą dėl organizacijos pavadinimo pakeitimo (Sutarties priedas) toliau bendrai vadinami Šalimis. Ši Sutartis yra pasirašoma atsižvelgiant į tai, kad Vilkijos žydų kapinėms (toliau – Kapinės), esančioms Kauno rajono savivaldybės teritorijoje reikalingas atnaujinimas.	CO-OPERATION AGREEMENT ON RENOVATION OF JEWISH CEMETERY IN VILKIJIA _____ 2025 No. Kaunas The co-operation agreement on the renovation of the Jewish cemetery in Vilkija (hereinafter referred to as the “Agreement”) is concluded between: Kaunas District Municipality, address: Savanorių pr. 371, 49500 Kaunas, Lithuania, registration code: 111100622 (hereinafter referred to as the “Municipality”), represented by Mayor Valerijus Makūnas, acting in accordance with Regulation of the activity of the Kaunas District Municipal Council, and society Jewish Heritage in Lita, address: 314 Central Ave Lakewood, New Jersey 08701, registration code: 0451141949, (hereinafter referred to as the “Society”) represented by Rabbi Elchonon Baron, acting in accordance with the goals and guidelines of the society, having regard to the notification of 6 January 2025 concerning the change of the name of the Organization (Annex to the Agreement), hereinafter both referred to as the “Parties”, This co-operation agreement is signed taking into account the need for renewal of the Jewish Cemetery in Vilkija, located in the territory of the Kaunas District Municipality.
---	--



1. Sutarties pasirašymo prielaidos ir tikslai: 1.1. Šalys ketina atnaujinti kapines suremontuojant privažiavimo kelią iki jų, suformuojant atskirą sklypą su išskirtomis ribomis, bei pastatant jose Monumentą (meno kūrinį). 1.2. Numatomos veiklos, įgyvendinant Sutarties 1.1. punkte nurodytus tikslus: 1.2.1. Privažiavimo kelio remonto iki kapinių darbų atlikimas; 1.2.2. Atskiro kapinių sklypo suformavimas; 1.2.3. Kapinių sklypo ribų suformavimo pagal sklypo perimetrą darbų atlikimas; 1.2.4. Kapinių topografinės nuotraukos parengimas; 1.2.5. Kultūros paveldo objekto – Vilkijos žydų kapinių – ženklinimo ir nuorodų sistemos pagerinimas; 1.2.6. Monumento, kuris bus pastatytas kapinėse, projekto parinkimas; 1.2.7. Inžinerinių geologinių ir geotechninių tyrimų projektuojamo monumento vietoje atlikimas (jei reikalingas pagal statinio kategoriją); 1.2.8. Archeologinių tyrimų projektuojamo monumento vietoje atlikimas; 1.2.9. Sutarties su monumento kūrėju ir/ar gamintoju sudarymas dėl jo sukūrimo; 1.2.10. Monumento pastatymas kapinėse; 1.2.11. Kapinių sutvarkymo atidarymo renginio organizavimas.	1. Assumptions and Objectives for Signing the Co-operation agreement: 1.1. The Parties intend to renovate the Jewish Cemetery in Vilkija by repairing the access road, fencing the plot by the perimeter and placing a Monument (an artwork). 1.2. The Parties plan further activities with an aim to implement the objectives indicated in the article 1.1.: 1.2.1. Carrying out of the repairing works of the access road leading to the Jewish Cemetery in Vilkija; 1.2.2. Formation of a separate cemetery plot; 1.2.3. Carrying out works of fencing the Jewish Cemetery plot by the perimeter; 1.2.4. Preparation of a topographic photo of the Jewish Cemetery in Vilkija; 1.2.5. Improvement of the marking and signposting system of the Vilkija Jewish cemetery, as a cultural heritage site; 1.2.6. Selection of project of the Monument that will be placed in the Jewish Cemetery in Vilkija; 1.2.7. Carrying out engineering geological and geotechnical surveys on the site of the proposed monument (if required according to the category of the building); 1.2.8. Carrying out archaeological surveys on the site of the proposed monument; 1.2.9. Conclusion of the agreement with the author and / or producer of the Monument for its creation;
--	---

2. Sutartyje aptartų veiklų galimas finansavimo modelis: 2.1. Šalys susitaria, kad: 2.1.1. Organizacija galėtų finansuoti Sutarties 1.2.8.–1.2.10. punktuose nurodytas veiklas. 2.1.2. Savivaldybė galėtų finansuoti Sutarties 1.2.1.–1.2.7. punktuose (išskyrus 1.2.3. punktą) nurodytas veiklas. 2.1.3. Šalys galėtų lygiomis dalimis finansuoti Sutarties 1.2.3. punkte nurodytas veiklas. 2.1.4. Finansavimo klausimas dėl Sutarties 1.2.11. punkte nurodytos veiklos įgyvendinimo būtų sprendžiamas vėlesniais Šalių susitarimais. 3. Derybų tvarka ir terminai: 3.1. Derantis dėl kapinių atnaujinimo projekto įgyvendinimo bus tariamasi dėl: 3.1.1. Privažiavimo kelio remonto iki kapinių darbų apimties; 3.1.2. Kapinių aptvėrimo pagal sklypo perimetrą darbų apimties;	1.2.10. Erection of a Monument in the Jewish Cemetery in Vilkija; 1.2.11. Organization of the opening ceremony of the Jewish Cemetery in Vilkija after the renovation. 2. Possible financing model for the activities covered by the Agreement: 2.1. The Parties agree that: 2.1.1. The Society would be able to finance the activities indicated in the articles 1.2.8. - 1.2.10. of the agreement; 2.1.2. The Municipality would be able to finance the activities indicated in the articles 1.2.1. - 1.2.7. (except for the article 1.2.3.) of the Agreement; 2.1.3. The Parties could equally finance the activities indicated in the article 1.2.3 of the Agreement; 2.1.4. Financing issue on the activity indicated in article 1.2.11. of the Agreement would be addressed by subsequent agreements between the Parties. 3. Negotiation procedure and terms: 3.1. During the negotiations of the implementation of the project of renovation of Jewish Cemetery in Vilkija, the Parties will discuss further issues: 3.1.1. the scope of repairing works of the access road leading to the Jewish Cemetery in Vilkija;
--	--

3.1.3. Kapinių ženklavimo ir nuorodų sistemos pagerinimo; 3.1.4. Kapinių sutvarkymo renginio organizavimo; 3.1.5. Monumento dizaino projekto parinkimo. 3.2. Bus sudaroma darbo grupė, kurią sudarys po du Šalių atstovus. 3.3. Derybų organizavimas pavedamas Kauno rajono savivaldybės administracijos atstovui Žilvinui Rinkšeliui. 3.4. Šalių derybiniai susitikimai protokoluojami. 3.5. Sutartimi pradėtos derybos pasibaigia, kai Šalys susitaria arba vienos iš Šalių iniciatyva derybos nutraukiamos. 4. Sutarties galiojimas: 4.1. Sutartis neįpareigoja Šalių veikti tam tikru būdu, išskyrus Sutarties 3 dalyje numatytus Šalių įsipareigojimus. 4.2. Sutartis galioja, kol Šalys visiškai bei tinkamai įvykdys visus savo įsipareigojimus, priimtus pagal šią Sutartį.	3.1.2. improvement of the marking and signposting system of the cemetery; 3.1.3. the scope of works of fencing the Jewish Cemetery plot by the perimeter; 3.1.4. the organization of the opening ceremony of the Jewish Cemetery in Vilkija after the renovation; 3.1.5. the selection of design project of the Monument; 3.2. A working group will be set up consisting of two representatives from each Party. 3.3. The organization of negotiations is delegated to the representative of Kaunas District Municipality Administration Žilvinas Rinkšelis. 3.4. Negotiating meetings of the Parties shall be recorded. 3.5. The Negotiations initiated by the Agreement are over when the Parties reach the agreement or when one of the Parties terminates the negotiations on its initiative. 4. Validity of the Agreement: 4.1. The Agreement does not oblige the Parties to act in any specific way except to comply with the obligations referred in the Part 3 of the Agreement. 4.2. The Agreement will cease to exist after the Parties fully and duly perform all their obligations under this Agreement.
--	--

5. Kitos sąlygos:

5.1. Kapinių valdytojas – Vilkijos seniūnija. Valdytojas atlieka kapinių priežiūros darbus valdytojo lėšomis.

5.2. Sutartis įsigalioja tada, kai ją pasirašo abi Šalys.

5.3. Šalys pareiškia, kad pagal galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus bei dokumentus, kuriais vadovaujasi Šalys savo veikloje, Šalys turi teisę ir visus reikiamus įgaliojimus pasirašyti šią Sutartį bei įgyvendinti jame išdėstytus tikslus.

5.4. Sutartis sudaroma dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią.

5.5. Sutarties priedas – 2025 m. sausio 6 d. pranešimas apie organizacijos pavadinimo pakeitimą, 2 lapai.

5.6. Šalių parašai.

Meras Valerijus Makūnas

Organizacijos prezidentas Rabbi Elchonon Baron



5. Other conditions:

5.1. The manager of the cemetery is the Vilkija municipality, which undertakes the permanent upkeep of the cemetery at its own expense.

5.2. The Agreement shall enter into force when signed by both Parties.

5.3. The Parties declare that in accordance with the laws, regulations and documents in force which the Parties are guided in their activities, the Parties have the right and all the necessary powers to sign this Agreement and to implement the objectives specified therein.

5.4. The Agreement shall be drawn up in triplicate having the same legal effect.

5.5. Annex to the Agreement – Notification of 6 January 2025 concerning the change of the name of the Organization (2 pages).

5.6. Signatures of Parties:

Mayor Valerijus Makūnas

President of the Society Rabbi Elchonon Baron